

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

December 18th, 2022

27th Sunday after Pentecost

Ven. Sabbas the Sanctified (532). St. Karion and his son St. Zacharias of Egypt (IV). St. Gurias, archbp. Of Kazan (1563). Ven. Justinian, hermit of Wales (560).

Nativity Fast, fish, wine and oil allowed

Upcoming Services

Saturday – December 24th No Service

Sunday – December 25th No Service

Saturday – December 31st Great Vespers

Sunday – Jan. 1st Divine Liturgy 10:00 am

Saturday - January 6th Great Compline followed by Divine Liturgy 9:00 pm

Sunday January 8th Divine Liturgy 10:00 am

www.stvlads.com

Priest:

Parish Council President:

Cultural Center Admin:

Fr. Patrick Yamniuk

Olga Matsula

Sonja Kazimer

403-264-3437 option 2

403-264-3437

403-264-3437 option 1

Тропар Воскресний – Голос 2

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні взивали: Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection – Tone 2

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-oflife, Christ our God, glory to You.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Vladimir - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак Воскресний - Голос 2

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

Kondak of the Resurrection -Tone 2

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Vladimir - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенниця до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою вживаємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен – Голос 2

Господь моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

Prokeimen – Tone 2

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

Послання

Єф. 6:10-17

Браття! Нарешті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його! Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських. Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби. Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати. Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности, і взувши ноги в готовість Євангелії миру. А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого. Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

Epistle

Eph. 6:10-17

Brethren! Finally, my brothers, be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armour of God so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the world's rulers, of the darkness of this age, against spiritual wickedness in high places. Therefore take to yourselves the whole armour of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Therefore stand, having your loins girded about with truth, and having on the breastplate of righteousness and your feet shod with the preparation of the gospel of peace. Above all, take the shield of faith, with which you shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the Word of God.

Алилуя – Голос 2

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

Alleluia – Tone 2

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

Євангеліє

Лк. 17:12-19

Одного разу, коли входив до одного села, перестріли Його десять мужів, слабих на проказу, що стали здалека. І голос піднесли вони та й казали: Ісусе, Наставнику, змилуйсь над нами! І, побачивши їх, Він промовив до них: Підіть і покажіться священикам! І сталось, коли вони йшли, то очистились. Один же з них, як побачив, що видужав, то вернувся, і почав гучним голосом славити Бога. І припав він обличчям до ніг Його, складаючи дяку Йому. А то самарянин був. Ісус же промовив у відповідь: Чи не десять очистилось, а дев'ять же де? Чому не вернулись вони хвалу Богові віддати, крім цього чужинця? І сказав Він йому: Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!

Gospel

Lk. 17:12-19

One time, as He entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off. And they lifted up their voices and said: Jesus, Master, have mercy on us! And, when He saw

them, He said to them: Go and show yourselves to the priests! And as they went, they were cleansed. One of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God. And he fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan. Jesus answered and said: Were there not ten cleansed, but where are the nine? Why did not they return to give glory to God except for this foreigner? And He said to him: Arise, go your way - your faith has saved you!

Причасники

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. We have a new Administrator, Sonja Kazimer. Her hours are Monday to Friday 12:pm to 2:00pm.
2. **Inquirers Class** today at 1:30pm. We will be meeting in the Church board room.
3. A gold ring was found in our parking lot. If you have lost a gold ring, please see Olga Matsula or our administrator.
4. The Nominating Committee is searching for volunteers to serve on the Fundraising Committee. People interested in serving on this very important committee are asked to make their interest known before the AGM. Thank you.

5. **CHURCH SCHOOL.** St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav (churchschool@stvlads.com). Would like to volunteer, let us know!

ЦЕРКОВНА ШКОЛА. Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи, зв'яжіться із Ярославом (churchschool@stvlads.com). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

6. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771 or choir@gmail.com.

Наш церковний хор запрошує всіх бажаючих співати приєднатися до нас нагорі. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, подзвоніть або напишіть до Григорія Сирник за 403-461-9771 або gsyrnick@gmail.com

7. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.

Якщо хтось має досвід у співі Божественної літургії та/або Великої Вечірні і бажання допомогти, будь ласка, поговоріть з Отцем Петриком. Ми із задоволенням проводили б служби по буднях і суботню Велику Вечірню, якби були люди, зацікавлені в співі.

8. **UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel by email: food@stvlads.com.**
9. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:
 - Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
 - Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;Processed as of November 15th – 5,044 persons as our donations are drawing down. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: [Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor \(stvlads.com\)](#)
10. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00.

Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 2:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 2:00.
Контакт: woronlibrary@gmail.com.

11. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call.

Отець Петрик доступний для душпастирської опіки. Він може відвідати вас у вашому домі для сповіді та причастя. При потребі не вагайтеся зателефонувати йому.

12. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday NOON** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

A NOTE TO OUR VISITORS

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following member(s) Birthday(s) this week and next:

Nadiya Melnychuk, Fr. Patrick Yamniuk, Joanna Calkins, Joshua Mathurin, Mark Baker, Joan Popowich, Kateryna Teterenko, Nestor Papish

Anniversaries: No Anniversaries

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

A NOTE REGARDING COMMUNION – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримуємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)

ON STEWARDSHIP AND THE ORTHODOX LIFE PART 3: STEWARDSHIP BLESSINGS

And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and

make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age". (Matthew 28:18-20 RSV)

As one of His last acts while on this earth, Jesus Christ assigned to human beings the task of extending the knowledge of God and God's plan for all time. Some, like the Apostles and their successors, the Bishops of the Church, go forth to preach. Others, like the rest of us, He is calling to give of themselves in support this extending of the Kingdom. In order to allow this work to flow through these human channels, God has placed into our hands the means for this support.

After all, every good thing of earth was placed here by the bountiful hand of God as an expression of His love. The poor are His. The cause of the Church is His. Gold and silver are His (and he could rain them from heaven if He so chose). But instead of this He has made man His steward. He has entrusted him with means, not to be hoarded, but to be used in benefitting others. God has thus made human beings the medium, the channel, through which to distribute His blessings on earth.

It was God Himself who planned stewardship as His means to allow human beings to become as He is: kind, loving, generous, unselfish in character, and finally a partner and

partaker with Christ of the eternal and glorious life with Him forever.

Last week we recalled the centrality of the Cross in Orthodox life. Can we ever look at the Cross in which the Son of God gave His all for the salvation of all humanity – can we ever look at the Cross and say, “I have nothing to give”? The love of Christ draws us to the Cross in self-sacrifice and self-denial. The Cross is the constant reminder that we are to put off the “old man” and his characteristic selfishness. Rather, the Cross, as the center of our lives, is to bind us to the One who died there, and to one another in love and care. (Source: <http://www.acrod.org/>)